



Simpósio de Integração Acadêmica

“Bicentenário da Independência: 200 anos de ciência, tecnologia e inovação no Brasil e 96 anos de contribuição da UFV”

SIA UFV 2022



Mantendo a naturalidade e o sentido na tradução de eventos de movimento entre línguas com diferentes padrões de lexicalização: romances do inglês para o português do Brasil.

Fernanda M. Bechelli (fernanda.mola@ufv.br), Aparecida de A. Oliveira (aparecida.oliveira@ufv.br), Tharles de Carvalho (tharles.carvalho@ufv.br), Flavianne Oliveira (flavianne.oliveira@ufv.br) – DLA/UFV

Palavras-chave: Padrão de lexicalização, moldura verbal, moldura de satélite, português brasileiro, inglês.

Introdução

Tipologicamente, há dois principais padrões de lexicalização (PL) dos eventos de movimento nas línguas do mundo (TALMY, 2000). Um evento de movimento apresenta os seguintes componentes semânticos: **movimento**, **figura**, **fundo** e **trajeto** (T), e coeventos como a **maneira** (M), codificados por diferentes classes gramaticais, a depender do PL mais típico na língua. A codificação do T é o que define esses padrões. O inglês é uma língua de moldura de satélite (MS): o T é tipicamente indicado por uma partícula (satélite) ou por um sintagma preposicional (SP), e o verbo descreve a M, como no trecho do romance *Grapes of Wrath*, (John Steinbeck):

Tom sauntered forward, sidled embarrassedly toward the truck.

T= satélite “forward” (para frente) e SP *toward the truck* (em direção ao caminhão) e M= verbos “sauntered” (deslocar-se de M lenta e casual) e *sidle* (caminhar de M quieta e cautelosa).

O português brasileiro (PB) é um idioma de moldura verbal (MV), no qual T é comumente expresso no verbo e M é comumente ignorada ou retratada de forma periférica, como na tradução:

Joad continuou lentamente, e contornou o caminhão.

T = verbos “continuou” e “contornou” e M= advérbio “lentamente”.

M tipicamente é expressa por um verbo nas línguas MS e fora do predicado principal, em gerúndios ou em advérbios nas línguas MV. Na tradução, quando a língua fonte e a língua alvo pertencem a grupos distintos de lexicalização, os tradutores tendem a ater-se ao padrão da língua alvo (SLOBIN, 2004). Assim sendo, esta pesquisa analisa a expressão da maneira no romance de Steinbeck e na obra *The Secret Agent* (J. Conrad), e suas versões em português do Brasil.

Apoio Financeiro

FAPEMIG - APQ-00483-21

Objetivos

Analisar as estratégias de tradução para o PB de eventos de movimento nos romances mencionados e identificar o PL empregado, com foco no componente Maneira e na naturalidade da versão.

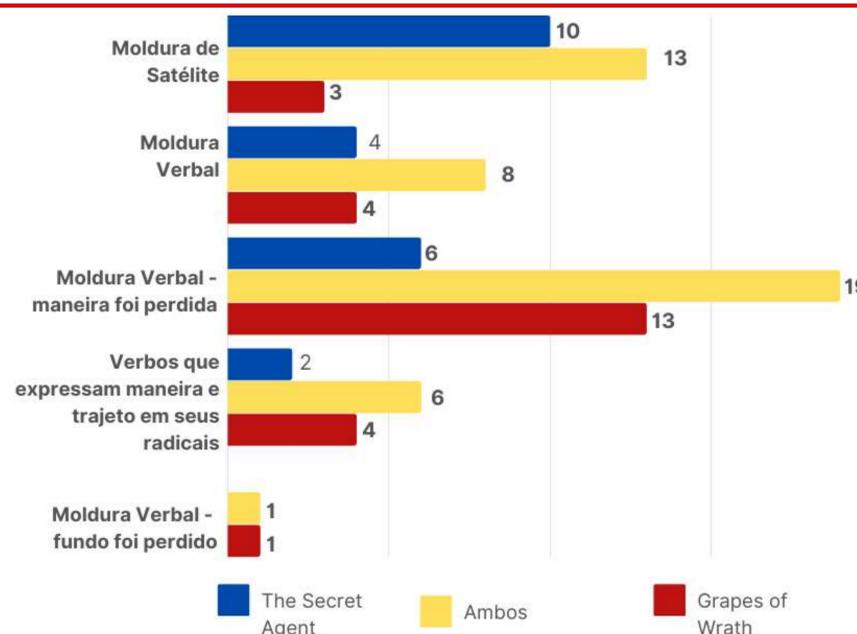
Material

96 amostras (no total) de eventos de movimento dos romances e suas respectivas traduções: As vinhas da ira (Herbert Caro e Ernesto Vinhaes) e O agente secreto (Eduardo Furtado e R. Fragelli).

Método

Identificar a expressão de M nas duas versões em termos de classes morfossintáticas, que consiste na análise conjunta dos termos morfológicos (análise individual de classes das palavras) e sintáticos (análise das palavras na estrutura da oração); e categorização dos resultados. As 5 categorias seguem no gráfico abaixo.

Resultados



Conclusões

Na tradução para o PB, houve maior perda semântica do componente maneira, o que tornou as cenas menos pictóricas. As amostras que obtiveram maior fluidez e naturalidade na tradução foram as efetuadas seguindo o padrão de lexicalização de moldura verbal ou que dispuseram de verbos do português que contém maneira e trajeto em seus radicais. Já as traduções que preservaram o padrão de lexicalização de moldura de satélite pareceram pouco naturais. Também foi notado que os tradutores recorreram aos mesmos padrões de lexicalização, porém com frequências distintas.

Referências

- <https://docs.google.com/document/d/1J6BAupmE-sLwASexUPYCbZ1JZOlOrOMJsOcUabVqoAo/edit?usp=sharing>

Agradecimentos

Agradeço à Prof. Aparecida Araújo por ter me concedido a oportunidade de trabalhar neste projeto e aos colegas Tharles de Carvalho e Flavianne Oliveira que contribuíram imensamente ao projeto. Agradeço também à FAPEMIG, cujo apoio foi indispensável à pesquisa.